



Historical Background in the Vita of Martyrs of ተ>Addiqäharsi Päraqlītos

Denis Nosnitsin
Hiob Ludolf Center for Ethiopian Studies
Hamburg University

The Research Project

Project type:

ERC Starting Grant (EU 7th Framework Programme)

Project full title:

Cultural Heritage of Christian Ethiopia:
Salvation, Preservation, and Research

Project acronym:

Ethio-SPaRe

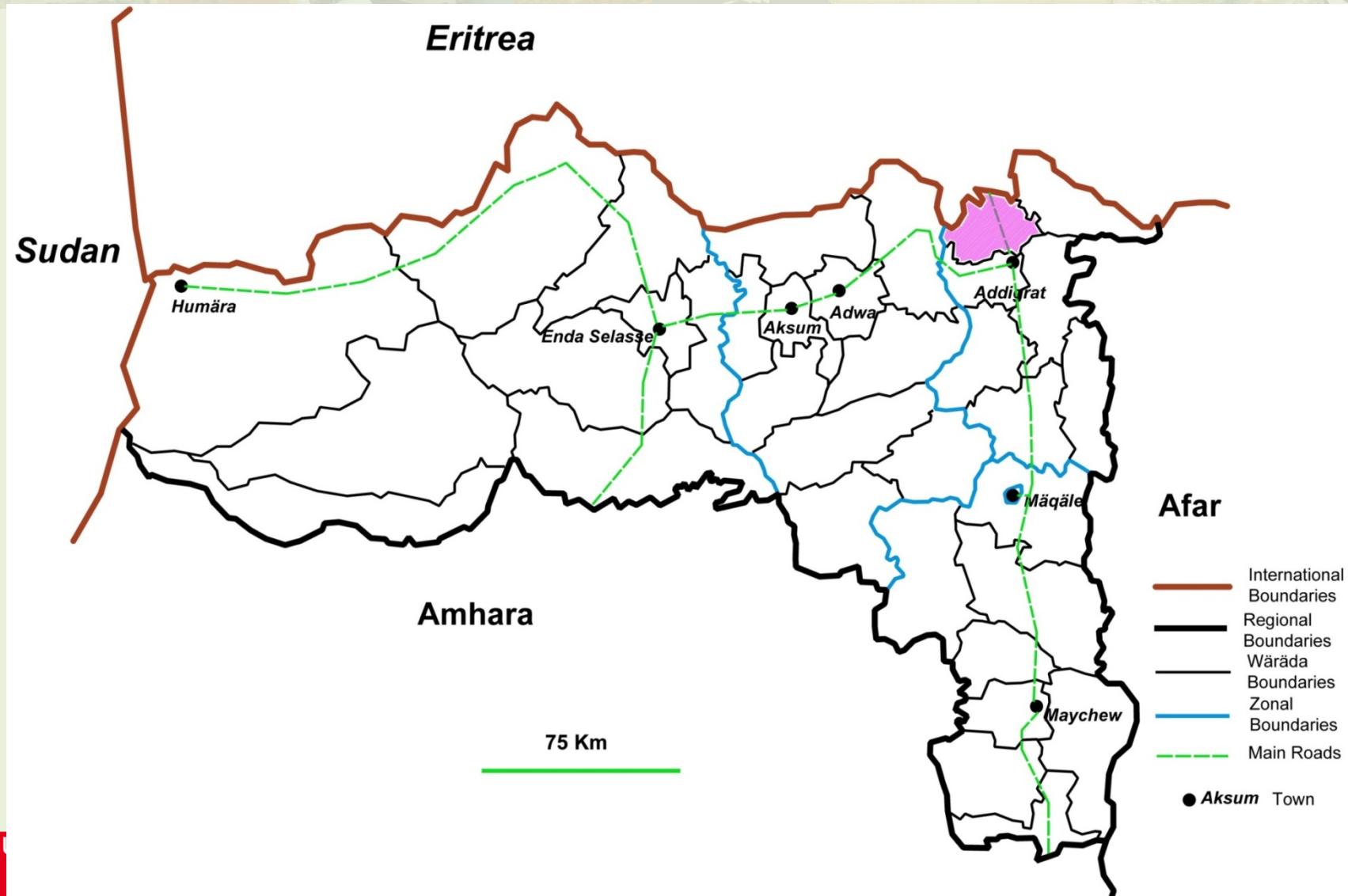
Project running time:

Dec. 2009-Dec. 2014

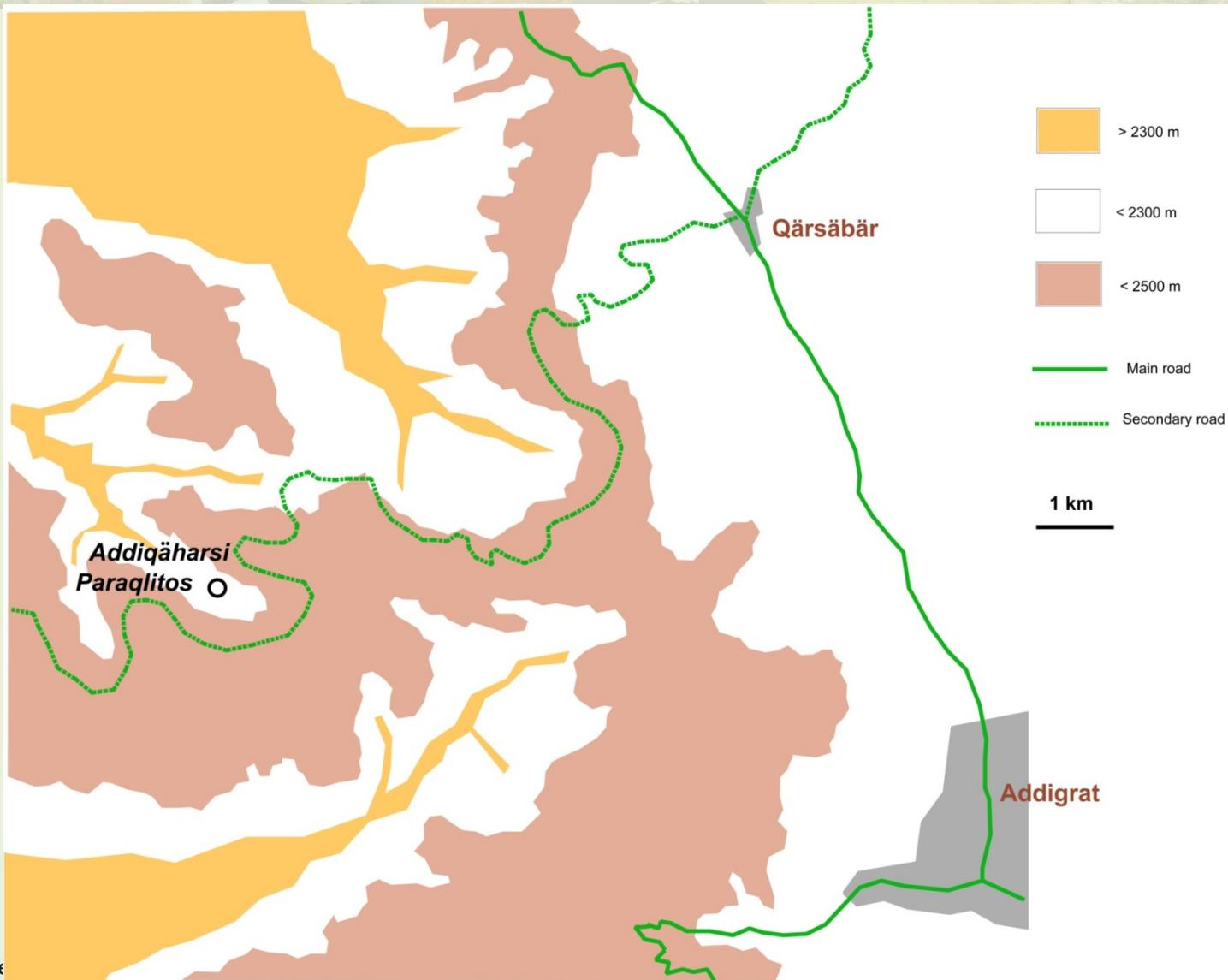
Project team:

PI (Principal Investigator)
Research associates (three young scholars)
PhD candidates
student assistants

East Təgray Zone: Gulo Mäkäda wäräda



‘Addigrat - ‘Addiqäharsi



‘Addiqäharsi Mäkanä Həywät Päraqlitós



‘Addiqäharsi Mäkanä Həywät Paraqlitos





Stefan Weninger, "Aethiosabaeica minora",
Aethiopica 10 (2007), pp. 52-55.

Sigle: Henze-1

Text:

- | | | |
|---|---|-----------------------------------|
| 1. ... <i>r</i> / ... | → | Übersetzung: |
| 2. ... [<i>hqny</i> /] <i>l̄m̄qhb</i> / <i>d</i> ... | ← | ... (?) ... |
| 3. ... <i>yb̄</i> / <i>°d</i> / <i>l̄k</i> ... | → | ... widmete(n?) Almaqah von ... |
| 4. ... <i>l̄m̄qhb</i> ... | ← | ... Yäha (?), als er schickte ... |
| | | ... für Almaqah ... |

Translation:

- ... (?) ...
- ... (they?) dedicated to Almaqah of ...
- ... Yäha (?) when he sent ...
- ... For Almaqah ...

‘Addiqäharsi Mäkanä Həywät Paraqlitos



‘Addiqäharsi Mäkanä Høywät Paraqlitos



Manuscripts of ክርስቲያን የአዲܩሬክስ ስምዕስ dating to the 16th century:

AP-005: Collection of Homilies

AP-009: ገብረ ዘመናት

AP-016: ግዢል ዘመናት

AP-035: ተያምሩ ሙያም

AP-046: ግዢል ሳማዕታዊ ስምዕስ

‘Addiqäharsi Mäkanä Həywät Paraqlitos



Burial place of the Righteous Ones



AP-46, Gädlä Säma^ctatä Päraqlitos

^cAddiqäharsi Päraqlitos, 1523 A.D.

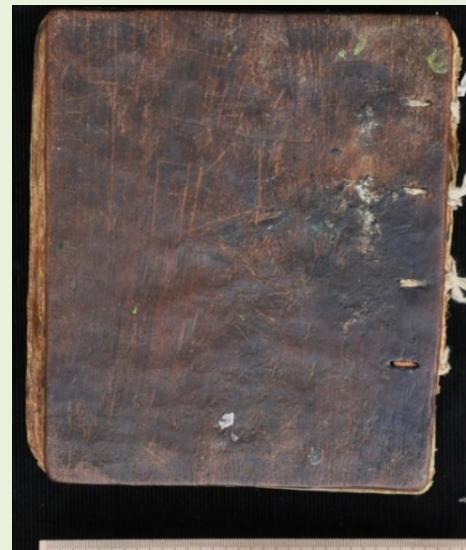
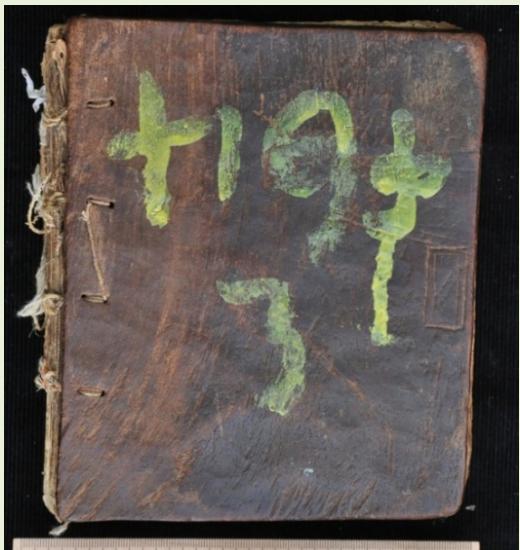
Vita: fols. 11r-47vb;

Miracles: fols. 47vb-84rb.



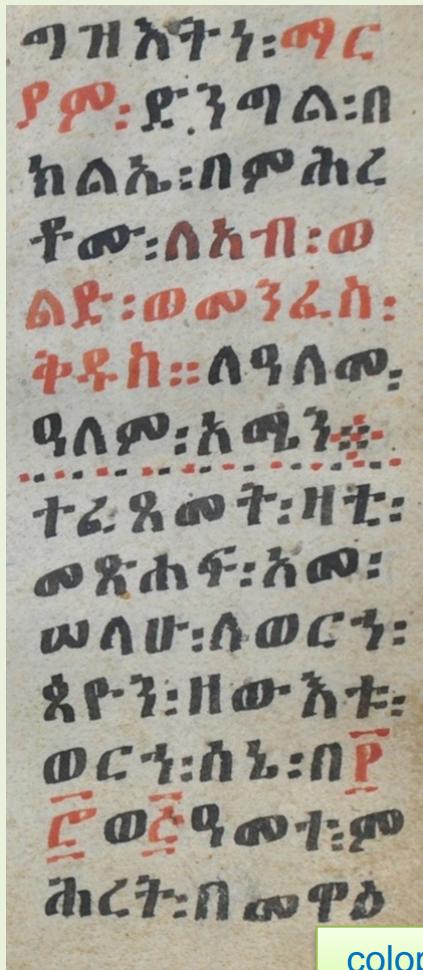
AP-46, Gädlä Säma^ctatä Päraqlitos

^cAddiqäharsi Päraqlitos, 1523 A.D.

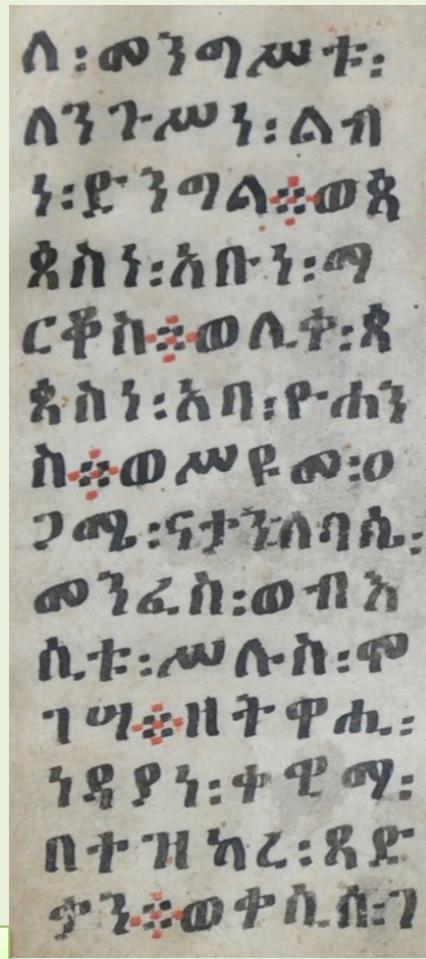


AP-46 Gädlä Säma^ctatä Päraqlītos

^cAddiqäharsi Päraqlītos, 1523 A.D.



colophon



Colophon of the Vita (fols. 84rbva):

Completed in 175 “year of mercy” =
1523 A.D.

King Ləbnä Dəngəl (r. 1508-40)

Metropolitan Marqos (d. 1529-30)

Patriarch John XIII of Alexandria
(1483-1555)

Vita of the Martyrs of Päraqlītōs

Synopsis

- 1)** A group of the “Righteous Ones” [Şadəqan] left Tiberias, “the land of the chosen” [Tabəryados] as the result of persecutions, having heard of place called Päraqlītōs, the Spirit of Life.
- 2)** They came to Ethiopia, reached Päraqlītōs, and took the Holy Communion.
- 3)** Right after that, they were martyred by “Jews” (?Ayhud) who were pursuing them during their journey (777 were killed “on the plain” [märhab], and many more “in the circle” [‘awd]). Only two priests and one deacon survived. A spring went out of the rock where the dead bodies were buried.

- 5)** First miracles worked at Päraqlītōs (qädamī zä-gäbrä tä?amrä wä-mänkərä...).

Fol. 38vb: ከ፡፡ ክር፡፡ አስተያየ፡፡ ካወ፡፡
ይግለ፡፡ ወአደንል፡፡ አትወፈ፡፡ ለአልዓም፡፡ ጽጥሮ፡፡
“This writing that we translated (is the one), that Foglis gave, that ? Afogilis bequeathed it for King ?Al‘amed”

- 6)** Some years after that, the King ?A‘amed is inflicted by a sickness. An angel direct him to the place where the “Righteous” died; he washes himself in the stream and is cured.

- 7)** ?A‘amed is approached by the priests of the Päraqlītōs; he is told the story of the Righteous, and donates land to the church.

Vita of the Martyrs of Päraqlītōs

Fol. 39vb: ወረዳ፡ ጉስታ፡ ቅልቀለ፡ ወቻኑሁ፡ ትከልተ፡ እብ፣ ወለቅሙ፡ ፈለቀዬ፡ ጉስታ፡ ትረክብ፡ ማየ፡ ከይወቻ፡ ካይፈለፍል፡ ለቅይወቻ፡ ካለዓለም፡ “Descend a bit down the slope, and grasp the fixed (fol. 40ra) stone; pass a bit more and you will find the water of life springing forth for the eternal life.”

Fol. 39vb: ወተሰቦ፡ እምላእሉሁ፡ ክሙ፡ አሳራቻ፡ ለበሆ “...and something like a spider net came off him.”

Fol. 42vb: አነድርዎ፡ ንበ፡ ደብረ፡ ካይተ፡ ወበተ፡ መንግሥቱ፡ እንተ፡ ለማ፡ ገነት፡ “(Take the old man) and let him stay in **Däbrä Zäyt**“; and the palace of the King was called Gännät ...”

Fol. 43va: And he said, “In Mēragä Färäs; in Kēsadä Ya‘emro; {in} **Qälayah** Qäyyəh; {in} Şä‘ada ‘Ad; {in} Kēsadä Şäya‘u; {in} Şemro Awlə‘a; {in} Mēndahdēh; {in} Həza‘ta ‘Aba Ḥarbo; {in} ‘Anfā Bahṛ; {in} Sagren; {in} **Dəbla**; {in} Fälägä **Nəhb**; {in} **Betä Maryam**; {in} **?Awhənet**; {in} ‘Enba Kʷakʷat; {in} Wəgrä Mäggab; {in} **Mayä Sha‘da**; {in} **Qärnä Sämärna**; {in} ‘Afä Dede; {in} Fälägä **Mayä Dew**; {in} Qoyäṣa Sähanka; and {in} **Hagäray – Sälhäna** at its margin; and in Məqṣə‘a [näqäfku (= nafäqqu “I divided”?)] **Läqay**. And **‘Ad Gärəhət** for the place of **Dahməmo** (fol. 44ra). And all this I gave as *qʷəlt* to Päraqlītōs...”

Miracles of the Martyrs of Päraqlı̄tos

Synopsis

- 1) Miracle of the divine punishment (birds drinking human being's brains)
- 2) Miracle of the jar with holy water that did not break
- 3) Miracle of the healing of Queen የእግዥ ቴብር**
- 4) Miracle of the healing of a blind man
- 5) Miracle of the holy water of Päraqlı̄tos extinguishing fire in the King's palace at ወጋደር
- 6) Miracle of the holy water of Päraqlı̄tos saving from the pest
- 7) Miracle of the church bell stolen from Päraqlı̄tos and restored
- 8) Miracle of the healing of a blind woman
- 9) Miracle of the holy water of Päraqlı̄tos saving from the pest and men from መሬመል and ይገራይ
- 11) [10] The story is not a “miracle”; it contains an extensive praise for the church and the martyrs of Päraqlı̄tos, and the list of the provinces from where the faithful come to Päraqlı̄tos**
- 12) [11] The story is not a “miracle”: an extensive praise for the church, description of the angels surrounding Päraqlı̄tos etc.**

Miracles of the Martyrs of Päraqlītōs

Miracle 7: fol. 66vb. ወተዳለው፡ ለቀበለኛ፡ በስብከት፡ ወበቅና፡ “... and they prepared to receive it with praise and *qene*”.

Miracle 11: fol. 74ra-va. the land of Bēlen, ዮማር, Sire, Särawe, የAgäw, Tänben, Dällämt, Sämen, Bäge Mädär, Wag, Sähart, “the house of የAmhara”, Šewa, Təgray, የEndärtā, Wänbärta, Hagäray, Gäralta, የEnba Śännayt, የAgame.

Miracle 3: fols. 53ra-58vb. Miraculous healing of Queen የEgzi? Kebra. She was sick for 30(/7) years and was unable to give birth. In a dream, she was told to go to the church of Päraqlītōs. She came from Məmsah (near ኃድዋ) via ሳፎሐት, descended from her “chariot” (*säragälla*), prostrated herself in front of the church and was cured. The Queen donated vestments and arranged tributes for the church. She asked the priests to pray for her, and mentions a prophecy concerning her future child (fol. 56vb):

ወለክሙ፡ ወጥረ፡ እግዢያንበር፡ ካይበለኝ፡ ቅዱሳን፡ ደንገሥ፡ ወልደኩ፡ ወይመቻ፡ θአይኩ፡ እኔጥነ፡
መጽእያ፡ ንበየ፡ “And if God is pleased with what the saints say, ‘He will reign’ and ‘Your sun will rise’, hurry to come to me...”

A discourse about jealousy, pagans, the sin of rejecting the Creator.

Mention of the priests of Päraqlītōs visiting the King and Queen at other occasions.

Mention of a successful life that followers of Estifanos achieved thanks to the grace of Päraqlītōs and the Martyrs.



Denis Nosnitsin

nosnitsin@yahoo.com